

## **Nuevas tendencias de los servicios bibliotecarios en comunidades multiculturales en Alemania**

*Dr. Volker Pirsich, Director de las bibliotecas municipales de Hamm*

### **Las condiciones previas**

Alemania no posee una larga tradición en servicios bibliotecarios multiculturales. Y esto a pesar de que, desde principios de la década de 1960, se convirtió en un país de inmigración al acoger a numerosos de los así llamados «trabajadores huéspedes» (*Gastarbeiter*). Estos trabajadores provenían en su mayor parte de los países mediterráneos y tenían intención de trabajar sólo algunos años en Alemania.

Algunos de los conceptos que he usado en esta frase necesitan una aclaración:

Los primeros grupos de inmigrantes vinieron de Grecia, Italia, Portugal, España y la antigua Yugoslavia. El grupo actual de mayor presencia, con diferencia, proviene de Turquía.

La suposición de que los inmigrantes sólo se quedarían algunos años resultó ser equivocada; se quedaron indefinidamente, y en algunos casos son ya sus nietos los que han nacido en Alemania.

Un desarrollo significativo lo marcaron los años de la década de 1990, durante los que una gran cantidad de alemanes étnicos de Polonia, Rumanía y la antigua Unión Soviética emigraron a Alemania tras la caída del Telón de Acero. La mayoría de estas personas sólo tenían una idea aproximada de la vida en Alemania y a menudo tuvieron que aprender tanto el idioma alemán como las costumbres del país. E incluso hoy en día una gran parte de ellos conserva los hábitos adquiridos con anterioridad.

La tercera, y hasta ahora última, fase va pareja con el gran número de inmigrantes que, empujados por catástrofes ecológicas y guerras civiles en todo el mundo, huyeron principalmente a Alemania. Podemos señalar aquí las guerras en la antigua Yugoslavia, en Sri Lanka y en Eritrea, y dentro de esta categoría también se incluye naturalmente cierto número de refugiados africanos de raza negra.

Debemos afrontar claramente el hecho de que un país que hasta finales de la Segunda Guerra Mundial poseía una estructura poblacional muy homogénea se ha convertido en una sociedad multiforme. En esta nueva sociedad –sin duda con diferencias de región a región o de las zonas rurales a las zonas urbanas– el porcentaje medio de personas con «proveniencia inmigrante» (ellas mismas o sus padres o antepasados son o eran inmigrantes) alcanza el 25%, que aumenta considerablemente en grandes ciudades como por ejemplo Fráncfort del Meno, donde aproximadamente la mitad de la población tiene proveniencia inmigrante.

Naturalmente también las bibliotecas públicas –sobre todo las de las grandes ciudades– han intentado adaptarse al hecho de que el creciente número de inmigrantes ha creado nuevos grupos meta para ellas, y han reunido fondos en los idiomas de los inmigrantes. Pero, para hacer honor a la verdad, esto no ha sido más que una iniciativa de bibliotecas y bibliotecarios individuales y nunca se ha convertido en una iniciativa nacional. De hecho debemos admitir que, tras una primera fase de optimismo social sobre la integración de los inmigrantes en la sociedad alemana, y tras una segunda fase en la que se desató un amplio debate sobre las ventajas de la «sociedad multicultural», Alemania ha entrado en una tercera fase: más o menos con el nuevo milenio empezó a difundirse una visión más escéptica sobre las relaciones entre los alemanes autóctonos y la población inmigrante. Esto tenía relación con el hecho de que algunos sectores de la población inmigrante, con estudios básicos y escasos conocimientos de alemán, se convirtieron en un problema social: problemas como el paro, la radicalización y la criminalidad hicieron surgir prejuicios en sectores influyentes de la sociedad alemana y llevaron a no hablar de cuestiones «multiculturales», sino más bien de cuestiones «interculturales». La interculturalidad se ha convertido en uno de los aspectos principales de la política alemana; y uno de los principales temas en relación con esto es, por un lado, el aprendizaje del idioma alemán (para poder convertirse en un auténtico miembro de la sociedad alemana) y, por otro, la conservación simultánea del propio idioma materno.

En este punto las bibliotecas públicas se dieron cuenta de que los inmigrantes podrían convertirse –y se convertirían– en un grupo meta cada vez más importante. Naturalmente me lo pondría muy fácil si yo argumentara que las bibliotecas (públicas) alemanas no se han ocupado de los temas interculturales más que una vez en los últimos cinco años; al fin y al

cabo, en algunas grandes ciudades hay bibliotecas cuyo radio de acción supera los límites urbanos, como por ejemplo Fráncfort del Meno, Núremberg o Stuttgart, en las que la biblioteca intercultural es un asunto cotidiano desde hace décadas. Una brecha la abrió la tesina de Katrin Sauermann en Stuttgart sobre los *Impulsos desde el extranjero para el trabajo bibliotecario multicultural en la RFA* (2005): esta tesina se centraba en lo que se hacía en algunos países vecinos de Alemania en el campo de la biblioteca multicultural o intercultural (y se hacía mucho, en parte gracias a la legislación nacional de esos países) en comparación con Alemania (donde apenas pasaba nada; y lo poco que pasaba se debía –a falta de legislación nacional– exclusivamente a esfuerzos individuales).

### **Un nuevo grupo de expertos sobre «Bibliotecas interculturales» en Alemania**

En el invierno de 2005/2006 la Asociación Alemana de Bibliotecas (DBV, en sus siglas en alemán) y en especial su Sección 1\* constató la existencia de una urgente necesidad de servicios bibliotecarios interculturales y decidió fundar un grupo de expertos que se ocupara de los aspectos de las bibliotecas interculturales en Alemania. Era previsible que para los puestos del futuro grupo de expertos se presentaran sobre todo colaboradores de bibliotecas de la Sección 1 de la DBV, y efectivamente cuatro de sus miembros trabajan en bibliotecas que desde hace años se ocupan de temas interculturales (Fráncfort, Núremberg, Stuttgart) o en las que se están desarrollando nuevos conceptos (Hamburgo). Sólo un miembro del grupo de expertos (su portavoz actual) trabaja en una pequeña ciudad con menos de 200 000 habitantes, cuya biblioteca se encuentra en la Sección 2 de la DBV. Lo que a mí me convirtió en un candidato idóneo para el grupo de expertos es el hecho de que tenía alguna experiencia en relaciones internacionales, por un lado como antiguo miembro de la «Red Internacional de Bibliotecas Públicas» de la Fundación Bertelsmann, y por otro lado por mis conocimientos del sistema bibliotecario de otros países. Estos conocimientos los había adquirido durante diversos viajes de estudio en países con un avanzado sistema bibliotecario, como Dinamarca, Finlandia, los Países Bajos o Singapur.

Acepté el ofrecimiento de presidir el grupo de expertos, función que realizo desde hace aproximadamente un año y medio.

---

\* La Asociación Alemana de Bibliotecas está dividida en ocho grupos:

Sección 1: Bibliotecas públicas que prestan servicio a una población superior a 400 000 habitantes.

Sección 2: Bibliotecas públicas que prestan servicio a una población de 100 000 a 400 000 habitantes

Sección 3A: Bibliotecas públicas que prestan servicio a una población de 50 000 a 100 000 habitantes

<http://www.bibliotheksverband.de/cgi-local/2005anzahlsektionen.pl>

Desde el primer momento estuvo claro que sería una tarea de Sísifo el desarrollar nuevas iniciativas para el trabajo bibliotecario intercultural aplicables a bibliotecas alemanas de todo tipo y tamaño. Nuestra primera decisión fue, por ello, concentrarse en las bibliotecas públicas. La segunda fue intentar conseguir la colaboración de competentes «invitados permanentes» para el grupo de expertos. Nos decidimos a invitar a profesionales bibliotecarios de los siguientes campos:

- la iniciadora Katrin Sauermann, que ya he mencionado antes y que actualmente trabaja en Nueva Zelanda (y que en el grupo de expertos tiene una presencia primordialmente virtual)
- una catedrática de una de las universidades con carrera bibliotecaria
- un miembro de una de las bibliotecas de pequeñas y medianas ciudades
- un miembro de proveniencia inmigrante
- un miembro del Goethe-Institut
- un miembro de una organización suiza que se ocupa activamente de cuestiones de bibliotecas interculturales («Bibliomedia Schweiz»)

Con excepción del miembro de proveniencia inmigrante que queríamos tener en el grupo, todos los puestos fueron ocupados por invitados permanentes de indiscutible competencia profesional en el campo bibliotecario.

En total el grupo de expertos consta de once personas, que normalmente se reúnen cinco veces al año.

Los miembros y los invitados permanentes del grupo de expertos tenían claro que en Alemania, a corto o largo plazo, no habría ninguna legislación nacional en materia bibliotecaria.

Así que estaba claro que no habría ninguna posibilidad de formular planes obligatorios de desarrollo, cifras o lo que quiera que normalmente pudiera ser materia de legislación. El único camino posible iba a ser (y lo sigue siendo hasta hoy) definir un sistema modular de etapas de desarrollo y de ofertas que les pudiera ser de utilidad a las bibliotecas públicas de Alemania. Pero sin el compromiso propio y activo de las bibliotecas públicas de diferentes tamaños y niveles esto también sería una tarea muy difícil.

Desde el comienzo tuvo gran importancia la conexión del trabajo del grupo de expertos con la sección 32 de la IFLA (MCULTP; «Library Services to Multicultural Populations»), cuyas publicaciones ya les eran conocidas a los miembros y a los invitados permanentes. Entretanto-

to la DBV me ha elegido como portavoz del grupo de expertos en el comité permanente de esta sección de la IFLA.

Quisiera ahora ofrecerles una breve semblanza de los objetivos estratégicos y operativos a corto y largo plazo que ha formulado el grupo de expertos:

#### Objetivos estratégicos:

Consolidación de la perspectiva intercultural en las bibliotecas como parte integral del trabajo cotidiano bibliotecario en Alemania.

Establecimiento de un *intercultural mainstreaming* como una tarea transversal en todos los aspectos, desde el contenido de los fondos hasta la política de personal.

#### Objetivos operativos a largo plazo:

Una sucesiva aproximación de la perspectiva intercultural bibliotecaria en Alemania a los estándares internacionales; entre los medios para llegar a esto podrían o deberían estar:

- Creación de un equivalente alemán del «Danish Library Center for Integration» (anteriormente: «Invandrerbiblioteket») o de la sueca «International Library» ("Internationella biblioteket»). No pensamos en crear una nueva biblioteca con un edificio y estructura propios sino más bien en un modelo cooperativo de adquisición, análogo al programa de áreas especiales de interés de las bibliotecas de Renania del Norte-Westfalia. La intención es conseguir materiales en al menos diez idiomas que representen los principales idiomas de nuevos inmigrantes y de los así llamados *Besstandsausländern* (personas han emigrado a Alemania antes del 1 de enero de 2005 y que aún no han hecho ningún curso de idioma). Estos materiales se prestarían conjunta o individualmente a bibliotecas interesadas (y también, en su caso, a particulares). Naturalmente un programa como este sólo es factible con una relevante financiación de otras fuentes a largo plazo.
- Instalación de un portal multilingüe para inmigrantes, que a partir del otoño de 2008 será accesible a través de [www.interkulturellebibliothek.de](http://www.interkulturellebibliothek.de). Ejemplos de esto existen en otros países, como Dinamarca ([www.finfo.dk](http://www.finfo.dk)), Finlandia ([www.infopankki.fi](http://www.infopankki.fi)), Reino Unido ([www.multikulti.org.uk](http://www.multikulti.org.uk)) y Australia ([www.openroad.net.au](http://www.openroad.net.au)).
- Contratación de especialistas en lenguas extranjeras para hacer frente al creciente número de usuarios con proveniencia inmigrante.

### Objetivos operativos a corto plazo:

- Creación de una guía bibliotecaria multilingüe de Alemania, en su caso como una actualización de la obra *Materialien und Tipps zur Einführung fremdsprachiger Kunden in die Bibliothek (Materiales y consejos de ayuda en la biblioteca para usuarios extranjeros)*, Solothum: Bibliomedia Schweiz, 2004)
- Promoción de un creciente número de libros infantiles y libros ilustrados en el mercado alemán, más allá de los idiomas más habituales (inglés, francés, italiano y español)
- Identificación y presentación de buenas prácticas de trabajo intercultural en las bibliotecas alemanas, especialmente en el área de apoyo y enseñanza a niños y jóvenes y en el área de cooperación con socios (locales y no locales).
- Organización de un intercambio regular de fuentes y datos de materiales, listados de títulos, anotaciones o similares que faciliten la adquisición de fondos

El grupo de expertos adapta continuamente los objetivos operativos a corto plazo según las necesidades de las bibliotecas alemanas y en base a las experiencias en otros países.

### **¿En qué punto nos encontramos ahora?**

El grupo de expertos tomó pronto la decisión de a qué idiomas de inmigrantes debería prestarse especial atención en el trabajo cotidiano. Se llegó a la conclusión de que los siguientes eran los principales, o bien por su número de hablantes en Alemania, o porque son lenguas de los países vecinos de Alemania, o porque cumplen la función de *lingua franca* entre grupos de inmigrantes:

Albanés

Árabe

Bosnio (+ croata + serbio como idiomas de la antigua Yugoslavia estrechamente emparentados)

Chino

Danés

Español

Francés

Griego

Inglés

Hindi

Italiano  
Kurdo (que en todas las estadísticas alemanas se integra dentro del turco)  
Neerlandés  
Persa  
Polaco  
Portugués  
Ruso  
Tailandés  
Tamil  
Turco  
Vietnamita

En total consideramos unos veinte idiomas como muy importantes para nuestro trabajo intercultural en las bibliotecas.

### **¿En qué áreas hemos empezado a trabajar?**

1. Consideramos de gran importancia para todas las bibliotecas públicas el tener un portal de bienvenida. Acordamos un texto breve que fuera accesible a usuarios inmigrantes con conocimientos básicos de alemán.

El prototipo de este texto se había creado pocos años antes (2004) en Suiza y podía usarse para amplias zonas de Alemania sin cambios; únicamente hubo que sustituir algunos giros propios del alemán de Suiza.

El texto puede (y debería) utilizarse de forma modular, adaptándolo a las necesidades de cada biblioteca pública.

#### *Ejemplos tomados del texto:*

1. *¡Bienvenido a la biblioteca!*
2. *La biblioteca se alegra de su visita. Durante su horario de apertura disfrutará usted de acceso libre a todos los materiales de la biblioteca.*
3. *En nuestra biblioteca puede sacar en préstamo los siguientes materiales:*
  - *Libros*
  - *Revistas*

- *Libros impresos en grandes caracteres*
- *Mapas*
- *CD-ROM*
- *Casetes*
- *CD*
- *Vídeos*
- *DVD*

#### *4. Condiciones de préstamo*

- *La cuota anual se eleva a ... € y le permite sacar en préstamo libros y otros materiales.*
- *El préstamo es gratuito.*
- *Para los niños y jóvenes menores de ... años el préstamo es gratuito.*
- *El préstamo de libros es gratuito.*
- *Para el préstamo de materiales audiovisuales deberá abonar adicionalmente ... € al año.*
- *Para el préstamo de materiales audiovisuales deberá abonar adicionalmente ... € por cada préstamo.*

*4.1. Para reservar un libro u otro material, deberá abonar ... €. Tan pronto como el material reservado sea devuelto, se lo comunicaremos.*

*4.2. Para realizar la inscripción es necesaria la presentación de un carnet de identidad con foto que indique su nombre y dirección.*

*4.3. Para hacer uso de la biblioteca, los niños deben presentar la firma de los padres o tutores.*

*4.4. Le rogamos trate los materiales prestados con cuidado. En caso de pérdida o deterioro la biblioteca le solicitará una compensación.*

La versión definitiva en alemán está lista; actualmente se están preparando las traducciones a los veinte idiomas arriba mencionados, y la mitad de estas traducciones también está ya preparada.

2. Fondos en idiomas extranjeros de las bibliotecas públicas alemanas. Un análisis estadístico.

A todas las bibliotecas de las secciones 1, 2 y 3A de la DBV se les remitió electrónicamente un cuestionario sobre los veinte idiomas (aparte de sobre numerosos otros). En el cuestionario se solicitaban datos (numéricos) sobre los fondos de las bibliotecas en estos idiomas, clasificados según fueran para adultos o para niños y jóvenes.

Actualmente nos encontramos al final de la fase de evaluación. Podemos anticipar que en Alemania sólo existen fondos muy modestos en los idiomas menos habituales. Quizá comprobemos que sólo en inglés, francés y turco disponemos de fondos aceptables. Pero esto no es el objetivo primordial, sino que este consiste en ofrecerles a los bibliotecarios una estadística de los fondos en lenguas extranjeras. Para ello hemos creado cuatro categorías por tamaño de fondos:

- a. fondos muy reducidos (1-20 unidades)
- b. fondos reducidos (21-100 unidades)
- c. fondos medios (101-500 unidades)
- d. fondos amplios (más de 500 unidades)

A través de la página web [www.interkulturellebibliothek.de](http://www.interkulturellebibliothek.de) presentaremos al público las colecciones más interesantes de cada categoría y cada lengua mencionando la biblioteca y la página web de su OPAC.

3. Una recopilación de ejemplos de buenas prácticas en el trabajo intercultural de las bibliotecas públicas.

El punto de partida de esta recopilación consistía igualmente en un cuestionario que nuevamente se remitió a todas las bibliotecas de las secciones 1, 2 y 3A de la DBV. En él se preguntaba qué actividades han tenido especial éxito en el trabajo local y qué socios locales han resultado ser especialmente prometedores.

Esta investigación resultó tener un éxito moderado: sólo nos llegaron aproximadamente una docena de respuestas relevantes, que naturalmente publicaremos próximamente.

Durante una de las últimas reuniones del grupo de expertos hemos acordado comenzar un paso antes y crear nosotros mismos unos «Módulos básicos para las bibliotecas interculturales», que publicaremos en el portal intercultural ya mencionado, [www.interkulturellebibliothek.de](http://www.interkulturellebibliothek.de). Los campos de trabajo serán:

- a. gestión de los fondos (fondos en lenguas extranjeras, diccionarios, cursos de idiomas, alemán como lengua extranjera)
- b. introducción a los fondos (visitas guiadas, actividades en la biblioteca)
- c. programas de apoyo a niños y adultos (lecturas en varios idiomas, etc.)
- d. programas de inclusión social dirigidos a quintas enteras, como el programa Bookstart (véase más abajo), bolsas de regalo con golosinas y lecturas para el primer día de clase, etc.)
- e. ejemplos de buenas prácticas de países más avanzados en su sistema bibliotecario

#### 4. Cartas a padres y a niños

Para este paso existe un eminente prototipo: los *Tips for Reading with Your Children*, creados en 2003 por la Minnesota Humanities Commission. Esta lista menciona ocho consejos básicos para los padres y educadores y los motivos de que sean importantes para los niños. La lista ya ha sido traducida a 26 idiomas (de los cuales sólo la mitad tienen relevancia para los inmigrantes de Alemania). En Alemania, casi exclusivamente como resultado de iniciativas locales, se han creado en los últimos años algunos escritos modelo dirigidos a los padres (y en parte también a los niños) sobre temas de lectura, lectura en voz alta y narraciones de cuentos. Todos estos escritos se parecen un poco, todos se diferencian por las características locales; algunos de ellos sólo están en alemán, otros –como los de mi propia casa, las bibliotecas municipales de Hamm– están en varios idiomas (hasta ahora en ocho).

La recopilación de estas cartas y sus traducciones pueden marcar un primer paso hacia la unificación, y con ello la simplificación, ya sea en forma de un texto estándar o en forma de una serie de «módulos»; uniendo estos módulos se podrían crear textos individuales.

La recopilación de cartas a los padres y a los niños se publicará igualmente en [www.interkulturellebibliothek.de](http://www.interkulturellebibliothek.de).

#### 5. [www.interkulturellebibliothek.de](http://www.interkulturellebibliothek.de): el prototipo.

En estrecha colaboración con la red suprarregional de bibliotecas se ha creado en los meses pasados un prototipo del portal.

El portal tendrá dos elementos básicos:

- uno puramente bibliotecario, que se creará al transferir partes de la wiki bibliotecaria al portal:

- uno de actualidad, que se dirige a especialistas alemanes de la biblioteconomía y a personas interesadas de otras lenguas.

Esta segunda opción es consecuencia de que el portal, en un primer nivel, tendrá una interfaz en los veinte idiomas señalados.

#### Presentación nivel 1

Para cada idioma –aunque naturalmente no todos los «campos» están completos en cada idioma– hay informaciones y normalmente también enlaces a otras informaciones más detalladas sobre los siguientes ámbitos:

#### Presentación nivel 2

Sobre todo al público especializado se dirigen:

- Texto de bienvenida
- Fondos en idiomas extranjeros que se encuentran en bibliotecas públicas alemanas
- Glosario multilingüe
- Información online (Info-Point) de la Biblioteca Central de Berlín
- *Tips for Reading with Children*

Más dirigidas a un público de otro idioma que a la audiencia especializada son las informaciones específicas de:

- MyLanguage
- Wikipedias en otros idiomas
- Revistas en otros idiomas

Como he dicho, este es el estado actual de la primera fase de construcción.

Previsiblemente habrá un tercer nivel en el que se publicarán las informaciones disponibles en otros idiomas (además de los veinte ya señalados).

## 6. Visibilidad pública

El nuevo grupo de expertos ha intentado desde el principio presentarse públicamente. Esto ha tenido y tiene lugar por medio de

- Uso de la página web de la DBV como plataforma para publicaciones regulares
- Publicación de artículos en revistas especializadas
- Conferencias durante seminarios, encuentros y congresos regionales, nacionales e internacionales
- Organización o al menos colaboración en la organización de seminarios y encuentros regionales y nacionales.

Aquí quiero llamar la atención sobre el primer encuentro alemán sobre bibliotecas interculturales, que –en estrecha colaboración con la Universidad Humboldt– tuvo lugar en Berlín el 25 de abril de 2007. Las conferencias que se pronunciaron durante el encuentro se publicarán en un volumen a principios de 2008.

El ritmo de trabajo del grupo de expertos –y discúlpenme por la autoalabanza– es muy elevado, aunque todos los miembros y los invitados permanentes sólo pueden ocuparse del trabajo del grupo de expertos paralelamente a su ocupación profesional. El trabajo de este grupo tiene lugar, al menos en parte, fuera de los tiempos de trabajo que permiten los convenios laborales. Esto sólo es posible por la alta motivación y gracias a la autoexplotación. Ambas cosas son imprescindibles en la época inicial del proyecto; el futuro mostrará si también es una buena base para el éxito a largo plazo.

Tras esta panorámica sobre el trabajo del grupo de expertos quisiera ofrecerles algunos **consejos** para el trabajo intercultural de su propia biblioteca.

1. El trabajo con los fondos es una de las tareas principales también de la biblioteca intercultural, pero en absoluto es suficiente. En lo que se refiere al trabajo con los fondos hemos de constatar lo siguiente:
  - al ampliar sus fondos las bibliotecas no deben basarse en su propio conocimiento (conocimiento sobre el que, aplicado a los fondos en idiomas extranjeros, siempre se puede discutir), sino que tienen que procurar encontrar la colaboración de los grupos de inmigrantes. Algunos ejemplos importantes que auguran cierto éxito se encuentran en Winterthur y en menor medida (puesto que hasta ahora se trata únicamente de actividades referidas a proyectos) en Berlin-Neukölln;
  - en la ampliación de fondos, las obras bilingües y multilingües desempeñan un papel cada vez más significativo;
  - en la ampliación de fondos, los materiales de fomento del idioma son cada vez más importantes;

- en la ampliación de fondos, deberían considerarse, cada vez más, materiales de información sobre Alemania y el municipio correspondiente; y esto en todos los soportes imaginables de publicación y en los idiomas más importantes del municipio.
2. La biblioteca debe –si quiere cumplir su cometido de alcanzar a un amplio sector de la población– presentarse **como una institución municipal con ofertas multilingües de fácil acceso para diversos grupos de inmigrantes**. Esto incluye entre otras cosas
- informaciones básicas sobre la biblioteca en varios idiomas, normalmente en la página web de la biblioteca para descargar; un primer paso lo da mi propia biblioteca con, hasta ahora, cinco idiomas: inglés, francés, polaco, ruso, turco. Otros idiomas están en preparación;
  - saludos en varios idiomas para inmigrantes que tengan diferentes lenguas y sólo escasos conocimientos de alemán (en este aspecto el grupo de expertos rendirá un buen trabajo previo);
  - máquina de autoservicio en varios idiomas que incluyan al menos los grupos de inmigrantes más importantes de la localidad;
  - bibliotecarios bilingües. Esto no es muy difícil cuando se trata de ruso y polaco... ¿pero dónde están los bibliotecarios turcos?
  - sistemas de guía independientes del idioma (junto a los sistemas en alemán), por ejemplo con pictogramas, como se ha hecho hace poco en Amberes.
3. La biblioteca debe **desarrollar diversas ofertas para captar a los inmigrantes como usuarios y mantenerlos**. Entre estas se cuentan:
- Visitas específicas a la biblioteca, también en otros idiomas
  - Tardes de lecturas en voz alta, también en otros idiomas
  - Concursos de lectura en voz alta, también en otros idiomas
  - Fiestas interculturales
  - y muchas otras cosas: la fantasía tiene vía libre.
4. La biblioteca tiene que convertirse en el **centro neurálgico municipal del trabajo intercultural**; para ello es imprescindible colaborar estrechamente con las instituciones, organizaciones y grupos locales.
5. La biblioteca debe pensar más allá de sus límites espaciales y convertirse en **motor o al menos promotor de programas de social inclusion en las áreas de lectura y lectura en voz alta** de su municipio. Si bien es cierto que con estos programas no se promociona explícitamente a los grupos de inmigrantes, sí que llegan a ellos claramente.

Entre estos programas se cuentan por ejemplo

- «Bookstart»: busca promocionar la importancia de los libros desde el primer año de vida de los bebés
- «Bolsa de lectura ABC»: los escolares que cursan su primer año reciben una bolsa con diversos libros

que en el futuro se organizarán también a nivel regional y nacional: un ejemplo regional es la Bolsa de lectura ABC como proyecto de las bibliotecas en el marco de la Capital Europea de la Cultura Ruhr 2010; un ejemplo nacional es el Proyecto Bookstart de la Fundación Lectura (a pesar de todas las críticas que cabría, y quizás se debería, hacer a este proyecto).

Dr. Volker Pirsich  
Ostenallee 1-7  
D- 59063 Hamm  
Tel.: +49 2381/17-5752  
Fax: + 49 2381/17-2985  
Mail: Pirsichdr@stadt.hamm.de  
[www.hamm.de/stadtbuecherei.html](http://www.hamm.de/stadtbuecherei.html)